

No. 49926

**Republic of Korea
and
Hong Kong Special Administrative Region (under authorization
by the Government of the People's Republic of China)**

Memorandum of Understanding on cultural cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. Seoul, 24 August 2004

Entry into force: *6 November 2004 by notification, in accordance with article V*

Authentic texts: *Chinese, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation
du Gouvernement de la République populaire de Chine)**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif à la coopération culturelle. Séoul, 24 août 2004

Entrée en vigueur : *6 novembre 2004 par notification, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *chinois, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

**大韓民國政府和中華人民共和國香港特別行政區政府
的文化合作諒解備忘錄**

大韓民國政府和中華人民共和國香港特別行政區政府
(下稱“雙方政府”)，

鑑於雙方均有意促進和加強文化、藝術和教育方面的合作，

並相信該等合作有助促進雙方人民互相認識、尊重、了解
和建立友誼，

作出以下決定：

第一條

雙方政府將在文化、藝術和教育方面推動發展互惠關係。

第二條

雙方政府將盡力增進彼此對另一方文化的認識，並將盡可能促進在文化、藝術和教育方面的相互了解和交流。

第三條

1. 爲此，每一方政府將盡力在其適用的法律、規則及規例的範圍內，並按照彼此商定的條件，協助和促進雙方人民和機構的文化、藝術和教育活動和交流。

2. 第三條第 1 款所指的“機構”包括政府及非政府的文化、藝術和教育單位。

3. 雙方政府將盡力 a.)鼓勵在藝術及文化活動方面的參與及演出；及 b.)促進教育機構的學生、學者和教師的互相交流。

第四條

根據本諒解備忘錄進行的合作活動，會視乎雙方政府是否具備所需經費和資源而定。不過，每一方政府仍將盡力提供足夠資源，各自就該等活動履行其承諾。

第五條

本諒解備忘錄將於雙方政府以書面通知對方已履行各自爲使本備忘錄生效的本地規定的當日起生效。其後，本諒解備忘錄將有效三(3)年，並在有效期屆滿後獲得連續的自動續期，每期三(3)年。任何一方政府均可給予另一方政府六(6)個月的書面預先通知，以終止本諒解備忘錄。

第六條

本諒解備忘錄的任何修訂或修改，將在雙方政府的同意下作出。有關修訂或修改將於雙方政府以書面通知對方已履行各自對該項修訂或修改的本地規定的當日起生效。

第七條

任何就本諒解備忘錄的詮釋或執行方面而產生的分歧或爭議，將由雙方政府採取協商或談判方式解決。

下列簽署人，經其各自政府正式授權，已在本諒解備忘錄上簽字為證。

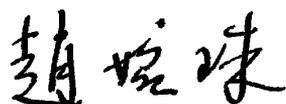
本諒解備忘錄於二零零四年八月二十四日在漢城簽訂，一式兩份，各具韓文、中文和英文文本，三種文本均為具有同等效力的真確本。

大韓民國政府代表



中華人民共和國

香港特別行政區政府代表



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON CULTURAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE
REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Governments"),

Desiring to promote and strengthen cooperation in the fields of culture, the arts and education, and

Believing that such cooperation will contribute to the furtherance of mutual awareness, respect, understanding and friendship between their people,

Have decided as follows:

ARTICLE I

The Governments will promote the development of mutually beneficial relations in the fields of culture, the arts and education.

ARTICLE II

The Governments will endeavor to improve mutual knowledge of each other's culture and will endeavor, to the extent possible, to facilitate mutual understanding and exchanges in the fields of culture, the arts and education.